NGHỊ ĐỊNH THƯ

VỀ VIỆC CHẤM DỨT HIỆU LỰC CỦA
HIỆP ƯỚC HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC
GIỮA NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN BUN-GA-RI
KÝ TẠI HÀ NỘI NGÀY 01 THÁNG 10 NĂM 1979

Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà Bun-ga-ri, sau đây gọi là "các Bên";

Trên cơ sở tình hình chính trị, kinh tế mới được hình thành ở mỗi nước và quan hệ đối ngoại trong điều kiện mới, cũng như những thay đổi sâu sắc diễn ra trong quan hệ quốc tế kể từ khi Hiệp ước Hữu nghị và Hợp tác giữa hai nước được ký tại Hà Nội ngày 01 tháng 10 năm 1979 và phù hợp với Điều 10 của Hiệp ước,

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Các Bên chấm dứt hiệu lực của Hiệp ước Hữu nghị và Hợp tác giữa nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hoà nhân dân Bun-ga-ri ký tại Hà Nội ngày 01 tháng 10 năm 1979.

ĐIỀU 2

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày nhận được công hàm thứ hai qua đường ngoại giao thông báo cho nhau biết là các Bên đã hoàn thành các thủ tục pháp lý của nước mình để Nghị định thư có hiệu lực.

Nghị định thư này được ký tại Hà Nội ngày 01 tháng 6 năm 2001 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Bun-ga-ri, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

NGUYỄN VĂN NGẠNH

THỨ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

THAY MẶT
NƯỚC CỘNG HOÀ BUN-GA-RI

XTA-NI-XLÁP BA-ÉP

ĐẠI BIỆN LÂM THỜI
NƯỚC CỘNG HOÀ BUN-GA-RI TẠI
NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

ПРОТОКОЛ

ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ ДЕЙСТВИЕТО НА ДОГОВОРА ЗА ДРУЖБА И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Подписан в Ханой на 01 октомври 1979 година

Социалистическа Република Виетнам и Република България, наричани по-нататък "Договарящи се Страни",

Във връзка с новосъздадената вътрешнополитическа и икономическа обстановка във всяка една от страните, с тяхната външнополитическа дейност в новите условия, както и в резултат на дълбоките промени, които протичат в международните отношения след подписването в Ханой на 1 октомври 1979 година на Договора за дружба и сътрудничество между двете страни и в съответствие с чл. 10 на Договора,

се договориха за следното :

ЧЛЕН 1

Договарящите се Страни прекратяват действието на Договора за дружба и сътрудничество между Социалистическа Република Виетнам и Народна Република България, подписан в Ханой на 1 октомври 1979 година.

ЧЛЕН 2

Този Протокол влиза в сила от датата на получаване на втората нота, с която по дипломатически път Договарящите се Страни се уведомяват взаимно, че са изпълнили изискванията на националното си законодателство за влизането на Протокола в сила.

Настоящият Протокол е подписан в Ханой на 01 юни 2001 година в два екземпляра на виетнамски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА
СОЦИАЛИСТИЧЕСКА
РЕПУБЛИКА ВИЕТНАМ

НГУЕН ВАН НГАН
Заместник-министър
на външните работи на
Социалистическа Република
Виетнам

ЗА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

СТАНИСЛАВ БАЕВ
Временно управляващ
посолството на Република
България в Социалистическа
Република Виетнам